

## في الترجمة ووحدة الوعي الإنساني

(ترجمة التقرير الذي قدمه الدكتور نوار شاهر نصر باسمي في المؤتمر الدولي الرابع للمتترجمين الذي نظمه معهد الترجمة في موسكو في الفترة ما بين 8 ولغاية 11 أيلول / سبتمبر 2016 في مكتبة الآداب الأجنبية، نظراً لعدم تمكني من الحضور بسبب عدم حصولي على موافقة على السفر)

شاهر أحمد نصر

هل يمكن أن توجد قرابة بين اللغات من دون أن تمتلك منشأ مشتركاً. وهل توجد قرابة بين اللغتين الروسية والعربية؟

قبل الإجابة على هذين السؤالين نذكر بنظريات منشأ اللغات بشكل عام.

ينقسم اللغويون إلى تيارات مختلفة بخصوص منشأ اللغة. وينقسم اللغويون العرب حول أصل اللغة: يعتقد بعضهم أن اللغة مصطلح توافقي، ويعدها الآخرون ظاهرة إلهام... هذا يعني أنهم متفقون على وجود واضع للغة...

وبما أن اللغة هي حافظة المعرفة، وبما أن نشاط الناس المعرفي يعدّ شكلاً من أشكال ظهور المعرفة والوعي، والمعرفة تعكس الواقع الموضوعي، وانعكاس الواقع الموضوعي متشابه في عقول الناس مهما كانت قوميتهم، وبالتالي يوجد قاسم مشترك بين جميع لغات العالم؛ فجميع اللغات من أصل واحد هو العقل الإنساني، وجميعها تعكس الواقع الموضوعي في عقل الإنسان.

تقسم لغات العالم كما هو معروف إلى مجموعات وأسر قرابة اللغات. وعلى الرغم من ذلك يوجد لغويون يعدون اللغتين العربية والروسية تشكلان منظومة واحدة، تعد بدورها نواة جميع اللغات<sup>(1)</sup>.

أنا لا أتفق تماماً مع وجهة النظر هذه ولا مع وجهة نظر اللغويين الآخرين الذي يبحثون في تشابه اللغات، ويبحثون عن التشابه بدرجة تشابه مفرداتها وحدها.

يرى كثيرون من اللغويين أنّ: اللغات تكون قريبة إذا كان لها منشأ مشترك، وإذا كانت تنتمي إلى أسرة أو مجموعة واحدة، ويضيف هؤلاء اللغويون إنّ اللغات تُعدّ قريبة فقط عندما توجد حقائق تفسر مع الافتراضات حول

المنشأ العام لهذه اللغات. وتتلخص هذه الحقائق في العدد الملموس للجذور المتقاربة: من توافق الأصوات وتوازي القواعد، وغيرها من العناصر النحوية في هذه الجذور.

تشغلي مسألة جوهر العلاقة بين مختلف اللغات، وخاصة بين اللغتين العربية والروسية، على الرغم من أنّ اللغتين العربية والروسية لا تُعدّان قريبتين، لأنّهما لا تمتلكان المصدر والمنشأ نفسه، ولا تنتميان إلى أسرة أو مجموعة واحدة.

وعلى الرغم من أنّ هاتين اللغتين غير قريبتين وبعيدتين من حيث القرابة (حسب فرضيات اللغويين)، والعرب يكتبون بخلاف الروس من اليمين إلى اليسار<sup>(2)</sup>، إلا أنّ من يتعرف بعمق إليهما، وإلى منطق قواعدهما يكتشف كم هما متقاربتين لدرجة أنّهما تبدوان قريبتين ومن أسرة واحدة...

وهذا يتطلب دراسة مسألة قرابة اللغات استناداً ليس فقط على جذور الكلمات، وفرضيات نشأتها، بل وعلى فرضيات جديدة، وأقترح في هذا المجال البحث في فرضية دور وحدة التفكير البشري، ودور المنطق الداخلي لقواعد اللغات في البرهان على قرابة اللغات الحية، وعلى أنّها من منشأ حياتي. وجودي يمتلك قواسم مشتركة في جميع لغات العالم...

### تقارب قواعد اللغات

عند تنظيم جداول مقارنة بين قواعد اللغتين العربية والروسية يمكن أن نلاحظ تقارب منطق قواعدهما، ويبرهن ذلك على تقارب أساليب ومناهج التفكير بهاتين اللغتين.

### جدول (1) مقارنة بين قواعد اللغتين العربية والروسية

1-Русское название падежа - 2- Вопросы – 3- Предлоги	1- Сходство к грамматике арабского языка - 2-Вопросы – 3-Предлоги 1 . القاعدة المناسبة 2. جواب على سؤال 3. الأحرف المساعدة
--	---

<p>1-Именительный 2-Кто? Что? (есть) 3- ----</p>	<p>1. جملة تشبه الاسمية 2. من للعاقل ولغير العاقل 3. لا أحرف مساعدة ولا تغيير في حركات أوآخر الكلمات</p>
<p>1-Родительный 2-Кого? Чего? (нет) 3-без, у, до, от, с, около, из, возле, после, для, вокруг</p>	<p>1. مضاف (نصب بعد ظرف) 2. من؟ ليس 3. دون، عند، حتى، من، حول، قرب، بعد، لأجل، حول</p>
<p>1-Дательный 2-Кому? Чему? (дам) 3-к, по</p>	<p>1. حركات مخصصة بالمقصود منه 2. لمن؟ 3. ل، حوالي.</p>
<p>1-Винительный 2- Кого? Что? (вижу) 3-в, за, на, про, через</p>	<p>1 - نصب المفعول به لمن يقع عليه الفعل، ولمن يقع عليه القصد 2 - من؟ إلى أين؟ 3 . خلال، حول، في</p>
<p>1-Творительный 2- Кем? Чем? (горжусь) 3-за, над, под, перед, с</p>	<p>1. جر آلي بظروف مساعدة 2. بمن؟ 3. وراء، من أجل، فوق، تحت، أمام، مع</p>
<p>1-Предложный 2- О ком? О чем? (думаю) 3-в, на, о, об, обо, при</p>	<p>الجر عند الحديث حول: 2. عن من؟ أين؟ 3. في، على، عن، حول</p>

وبما أنّ القواعد والنحو كالعقل في اللغة، فتقارب منطق قواعد اللغتين العربية والروسية يعني وجود تقارب بينهما. ويمكن أن نلاحظ هذا التقارب في لفظ العديد من الأحرف المشتركة بينهما، كما هو مبين في الجدول التالي:

### جدول (2) مقارنة الأحرف الروسية والعربية

N.P/N.A	Русская буква	Соответствующая Арабская буква	Звук Русской буквы поарабски	Звук Арабской буквы порусски
1/1	Аа	ا - آ	ا . آ	Аа "Алеф"
2/2	Бб	ب بـ	بي بـ	Бе
3/	Вв		في فـ	
4/3	Гг	غ غـ	غي غـ	Ге
5/4	Дд	د دـ	د دـ	Де
6/	Ее		يي	
7/	Ёё		يو	
8/5	Жж	ج جـ	جي جـ	Же
9/6	Зз	ز زـ	زي زـ	Зе
10/7	Ии	ي يـ	ي يـ	Ии
11/	Йй		إيـ	
12/8	Кк	ك كـ	كا كـ	Ка кяф
13/9	Лл	ل لـ	إلـ لـ	ЛЬ лям
14/10	Мм	م مـ	إم مـ	М МИМ
15/11	Нн	ن نـ	إنـ نـ	Н

				нун
16/12	Оо	و و	أو	
17/	Пп		بي	
18/13	Рр	ر ر	آر ر	Ре
19/14	Сс	س س	إس	Се
20/15	Тт	ت ت	تى	Т
21/	Уу		أو	
22/16	Фф	ف ف	فى ف	Фе
23/17	Хх	خ خ	خي	Ха
24/	Цц		تسي	
25/	Чч		تشى	
26/18	Шш	ش ش	شى	Ш ШИН
27/	Щщ		شى	
28/	Ъъ			
29/	Ыы		إي	
30/	Ьь			
31/	Ээ		إى	
32/	Юю		يو	
33/	Яя		يا	
/19		ث ث		Тзе
/20		ذ ذ		Ззал
/21		ح ح		Хее
/22		ص ص		Сад
/23		ض ض		Дад
/24		ط ط		Тах
/25		ظ ظ		Зза
/26		ع ع		Айн
/27		غ غ		Гайн
/28		ه ه		Хаа

جدول (3) بعض الكلمات الروسية من أصل عربي

Русское слово арабского происхождения	По арабски	Арабское произношение	Значение слова
Аллах	الله	Аллах	Бог
алгебра	الجبر	алгебра	алгебра
алкоголь	الكحول	алкоголь	алкоголь
алхимия	الكيمياء	алхимия	Химия
Мечеть	مسجد	масджид	место, где простираются нищ
Минарет Маяк	منارة	манара	место, где разводят огонь - "башня для призыва мусульман на молитву"
Муэдзин	مؤذن	му-адззин	дающий сигнал- разрешение". Имеется в виду призыв на молитву
Тариф	تعرفة	Тарифа	знать", "узнавать", "гадать", "знакомиться". Корень "аарафа" несет идею познания
Факир	فقير	факыр	Бедняк
Фитиль	فتيلة	фа-тила	От глагола "фа-таля" -

"скручивать".

جدول (4) بعض الأمثال والحكم العربية وما يقابلها بالروسية

Арабская пословица	Значение арабской пословицы (Русская пословица)	Смысл пословицы
كاد المرئيب يقول: خذوني.	"Кто громче всех кричит: "Держи вора"? - Вор"	Сомнительный чуть не кричит: Возьмите меня
إِنَّ الْبُعَاثَ بِأَرْضِنَا يَسْتَنْسِرُ (يضرب للضعيف يصير قويا، وللذليل يعز بعد الذل)	Даже мелкие пташки в нашем краю становятся орлами! (Аль-бугас – вид птиц.)	Пословица о том, кто после слабости и унижения стал сильным и уважаемым.
إِنَّ فِي الشَّرِّ خَيْرًا	(Нет худа без добра)	В плохом много хорошего!
إِنَّ وِرَاءَ الْأَكْمَةِ مَا وِرَاءَهَا يضرب لمن يُفْشِي على نفسه أمرًا مستورًا	За холмом то, что за ним! (На воре шапка горит)	Так говорят о том, кто неосознанно раскрывает свои карты!
إِنَّ مَنْ لَا يَعْرِفُ	Кто не понимает	Это о том, кто не

<p>الْوَحْيِ أَحْمَقُ.</p> <p>يَضْرِبُ لِمَنْ لَا</p> <p>يَعْرِفُ الْإِيمَاءَ</p> <p>وَالْتَعْرِيزَ حَتَّى</p> <p>يَجَاهِرَ بِمَا يِرَادُ إِلَيْهِ.</p>	<p>намеков, тот глупец!</p>	<p>понимает намеков и требуется сказать прямо все то, что желаешь получить от него.</p>
<p>إِنَّ الْمَقْدِرَةَ تَذْهَبُ</p> <p>الْحَفِيزَةَ.</p>	<p>Сила успокаивает гнев!</p>	<p>Сила (или возможность отомстить) успокаивает гнев!</p>
<p>إِنَّ الْكُذُوبَ قَدْ</p> <p>يَصْنُقُ</p>	<p>Даже отъявленный лжец может иногда сказать правду!</p>	<p>Даже отъявленный лжец может иногда сказать правду!</p>
<p>أَمَامَهَا تَقَى أُمَّةٌ</p> <p>عَمَلَهَا</p>	<p>Работа рабыни всегда перед ней.</p>	<p>Работа рабыни всегда перед ней.</p>
<p>إِذَا جَاءَ الْحَيْنُ</p> <p>حَارَتِ الْعَيْنُ</p>	<p>Когда подходит время, в глазах темнеет!</p>	<p>Когда подходит время, в глазах темнеет!</p>
<p>أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ</p> <p>وَاسْتٌ فِي الْمَاءِ.</p> <p>يَضْرِبُ لِلْمَتَكْبِرِ</p> <p>الصَّغِيرِ الشَّانِ</p>	<p>(Задрал) нос к небу, а зад в воде (луже).</p>	<p>Так говорят о малозначительном, но высокомерном человеке.</p>
<p>إِلَى أُمِّهِ يَلْهَفُ</p> <p>اللَّهْفَانُ</p>	<p>К матери своей обращается опечаленный.</p>	<p>К матери своей обращается опечаленный.</p>
<p>أَخُوكَ مَنْ صَدَقَكَ</p>	<p>Брат тебе тот, кто даст искренний совет.</p>	<p>Брат тебе тот, кто даст</p>



التَّصِيحَةَ		искренний совет.
إِذَا تَرَضَّيْتَ أَخَاكَ فَلَا أَخَا لَكَ	Если тебе приходится (лживо, заставляя себя) угождать, льстить своему брату, то он тебе не брат.	Если тебе приходится (лживо, заставляя себя) угождать, льстить своему брату, то он тебе не брат.
إِنَّمَا أُكِلْتُ يَوْمَ أُكِلَ الثَّوْرُ الْأَبْيَضُ	Я был съеден уже тогда, когда съели белого быка!	Я был съеден уже тогда, когда съели белого быка!
النِّسَاءُ شَفَاتِقُ الْأَقْوَامِ	Женщины сестры мужчин.	Женщины сестры мужчин.
إِذَا ضَرَبْتَ فَأَوْجِعْ وَإِذَا رَجَرْتَ فَاسْمَعْ	Если бьешь – бей больно, если предупреждаешь – заставь услышать себя.	Если бьешь – бей больно, если предупреждаешь – заставь услышать себя.
إِنْ كُنْتَ رِيحًا فَقَدْ لَأَقَيْتَ إِعْصَارًا	Если ты ветер, то (я) ураган!	Если ты ветер, то (я) ураган!
إِنَّ مَعَ الْيَوْمِ غَدًا يَا مُسْعِدَةَ	Наряду с сегодняшним существует и завтрашний день, о Мусгид!	Наряду с сегодняшним существует и завтрашний день, о Мусгид!
إِنَّهُ لِأَشْبَهُ بِهِ مِنْ الثَّمَرَةِ بِالثَّمَرَةِ	Похожи друг на друга, как два финика!	Похожи друг на друга, как два финика!
إِذَا نَزَا بِكَ الشَّرُّ فَأَقْعُدْ بِهِ	Если зло (хочет) увлечь тебя за собой, сиди и не двигайся.	Если зло (хочет) увлечь тебя за собой, сиди и не двигайся.
إِيَّاكَ وَمَا يُعْتَدِرُ مِنْهُ	Остерегайся того, от чего приходится оправдываться.	Остерегайся того, от чего приходится оправдываться.
إِذَا زَلَّ الْعَالِمُ زَلًّا	Когда ошибается	Когда ошибается ученый,

بِرَزَّتِهِ عَالَمٌ	ученый, то весь мир из-за этого совершает ошибку.	то весь мир из-за этого совершает ошибку.
إِيَّاكَ وَأَنْ يَضْرِبَ لِسَانَكَ عَنْقَكَ	Берегись того, чтобы твой язык не отрезал твою шею!	Берегись того, чтобы твой язык не отрезал твою шею!
أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوَاهُ	Начало дерева в семени.	Начало дерева в семени.
آفَةُ الْمُرُوءَةِ خُلْفُ الْمَوْعِدِ	Нарушение обещанного – это беда для авторитета (чести человека).	Нарушение обещанного – это беда для авторитета (чести человека).
إِذَا نُصِرَ الرَّأْيُ بَطَلَ الْهَوَى	Когда торжествует здравомыслие, страсти уходят.	Когда торжествует здравомыслие, страсти уходят.
أُمُّ الْجَبَانِ لَا تَفْرَحُ وَلَا تَحْزَنُ	Мать труса не радуется, но и не печалится!	Мать труса не радуется, но и не печалится!
إِنْ كُنْتَ كَذُوبًا فَكُنْ ذَكُورًا	Если ты обманщик, то имей, хотя бы, хорошую память.	Если ты обманщик, то имей, хотя бы, хорошую память.
إِنَّ الْهَوَى شَرِيكُ الْعَمَى	Страсть спутник слепоты!	Страсть спутник слепоты!
بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ	Одно зло меньше другого!	Одно зло меньше другого!
بَيْضَةُ الْعُفْرِ قيل: إنها بيضة الديك	Яйцо петуха.	Так говорят о тех вещах, которые происходят всего лишь единожды. Считается, что петух сносит яйцо всего лишь один раз в жизни.

يضرب للشيء يكون مرة واحدة، لأن الديك يبيض في عمره مرة واحدة فيما يقال		
بِعْتُ جَارِي وَنَمْ أَبْعُ دَارِي	Продал соседа, а не свой дом.	Продал соседа, а не свой дом.
أَبْرَدُ مِنْ عَضْرَسِ  وفي المَحْكَمِ : العَضْرَسُ : الماءُ البارِدُ العَدْبُ، والبَرْدُ...	Холоднее льда.	Холоднее льда.
اَتْرُكِ الشَّرَّ يَتْرُكْكَ	Оставь зло и оно покинет тебя.	Оставь зло и оно покинет тебя.

### وحدة الوعي البشري

لقد لفت انتباهي بعد ترجمتي عشرات المقالات والكتب العلمية والفكرية والتاريخية والأدبية من الروسية إلى العربية تقاطع الكثير من الأفكار والموضوعات التي يطرقها المفكرون والعلماء والأدباء الروس مع أفكار نظرائهم العرب، وهذا يؤكد وحدة الوعي البشري.

ثمة أمثلة كثيرة تؤكد ذلك محفوظة في الذاكرة الفكرية والأدبية في ثقافة مختلف شعوب ولغات العالم. يعدّ موضوع الحبّ نبع العواطف والمشاعر الإنسانية المتشابهة عند مختلف الشعوب، والتي يجري التعبير عنها بنصوص أدبية غنية بالعواطف والصور الجمالية السامية والمتشابهة عند مختلف أدباء وشعراء العالم المبدعين، بمن فيهم العرب والروس...

فالحبّ عند جميع الشعراء العباقرة، وفي طليعتهم بوشكين، على سبيل المثال، شعور عميق نظيف أخلاقياً، رقيق حنون ناعم، متفان، يرفع من قدر وشرف الإنسان وينظفه، إنّه هبة الحياة، ويبدو للشاعر نموذج الحبيب كما هو الحال عند بوشكين: "روعة نظيفة عبقرية"، "فتنة، نقية، رائعة"...

ويمتاز الحبّ عند الشعراء العباقرة جميعاً من مختلف القوميات بالانفعالات التراجيدية وكأنّهم لسان حال العاشقين في كلّ زمان ومكان. فهذا بطل الشاعر العاطفي بوشكين في قصيدته الشهيرة "أحببتك" يتمنى مساعدة حبيبته بلا أمل، ويقنوط وتقان:

"أحببتك حباً لا يقارن،

لا تُطفئ جذوته في مهجتي،

علّه لا يكدر صفوك،

فأنا لا أقوى على حزنك.

أحببتك بصمت وقنوط،

أنهكني الوجد والغيرة،

أحببتك بلهيب وحنان،

متمنياً أن تكوني محبوبة الآخرين."

ونجد هذه المشاعر والعواطف والصور الفنية عند مختلف الشعراء العرب، الذين أبدعوا في وصف عواطفهم وحفقاتِ قلوبهم وعذاباتهم بأروع اللوحات الوصفية والقصصية، يقول الشاعر الجاهلي عنتره العبسي:

فهل تسمعُ الأيامُ يا ابنةَ مالكٍ لوصلٍ يُداوي القلبَ من ألمِ الصّدِّ  
وحقِّكِ أشجاني التباعُدُ بعدكمُ فهل أنتمُ أشجاكمُ البُعدُ بعدي

فالعبقريّة والإبداع توحد المبدعين، وتسمو العبقريّة بكل شاعر مبدع من حيث لا يدري ومهما كانت قوميته، ليرتفع عرش الفن العظيم الغني بالجمال والروعة. والنتاج الفني لهؤلاء العباقرة ليس ثمرة عبقريتهم وحدها، بل ونتيجة العمل والجهد العظيم الذي يبذلونه. يقول تلتستوي: "كلما كان الإلهام واضحاً، كان الجهد المبذول كبيراً. نقرأ عند كبار الشعراء أشعاراً بسيطة، سهلة، ويبدو لنا كأنّها بدرت عنهم ببساطة في هذه الصيغة، لكننا لا نرى مقدار ما بذل من الجهد لتخرج بهذه البساطة والسهولة".<sup>(6)</sup>

العابرة مثلهم مثل بوشكين يقدرهم ويحترمون العمل الذي لا يوجد أي فن عظيم من دونه، والذي ساهم في وجود وتطور المجتمعات البشرية ووجد الوعي الإنساني.

ينتمي العبارة المبدعون من مختلف القوميات إلى تلك الظواهر الخالدة الحية والنامية، التي لا تقف عند تلك النقطة أن يدركها الموت، لكنها تبقى تتطور مع وعي المجتمع . وكما كتب بيلينسكي عن بوشكين، وكأنه يتحدث عن كل مبدع: كل عصر يجد في المبدع قدره، ويجد فيه جديده.(7)

إنّ الأدب والشعر الحديثين حافلان أيضاً بالأمثلة التي تؤكد وحدة الوعي البشري والتشابه في تفكير المبدعين الروس والعرب كثيرة، فعلى سبيل المثال لفت انتباهي التشابه الكبير بين الأفكار الإنسانية التي يذخر بها ديوان الشاعر فاديم تريوخن مع ما عالجه الشاعر جبران خليل جبران الذي اختتم أعماله بكتاب يحمل عنواناً مشابهاً لعنوان ديوان تريوخن "هائم خائب الأمل" ألا وهو: "التائه"(8).

يكتب فاديم تريوخن:

"لم توجد السعادة،

ولن توجد.

العالم مبني اعتباطياً.

هناك، حيث يطفئون النور،

لا حاجة لهذه النعمة.

لا توجد سعادة ولا تعاسة".(9)

. ألا تذكرنا هذه الأشعار ببيت لجبران في قصيدته "المواكب"، يقول فيه:

"وما السعادة في الدنيا سوى شبحٍ يرجى فإن صار جسماً مله البشر"

ويكتب تريوخن في قصيدة أخرى:

"طريقي لا مثل لها:

أتوه في الدوامة اليومية

وأنا لست واثقاً أبداً

لا من يوم مولدي، ولا يوم وفاتي".(10)

وكانه يتحدث بلسان الشاعر العربي إيليا أبو ماضي في قصيدته " جئتُ لا أعلمُ من أين ولَكِنِّي أتيتُ " التي

يقول فيها:

جِئْتُ لَا أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ وَلَكِنِّي أَتَيْتُ      وَلَقَدْ أَبْصَرْتُ قُدَّامِي طَرِيقاً فَمَشَيْتُ  
وَسَابِقِي مَاشِياً إِنَّ شِدَّتْ هَذَا أَمَّ أَبَيْتُ      كَيْفَ جِئْتُ كَيْفَ أَبْصَرْتُ طَرِيقِي  
لَسْتُ أُدْرِي

ويكاد قارئ رسول حمزاتوف يقول إنّه يتحدث العربية، عندما يقدم في أشعاره أفكاراً وصوراً فنية تتردد على السنة كثير من شعراء العالم بمن فيهم الشعراء العرب:

"أنا راحلٌ، لكن قبل ذلك

املئوا كأسِي كاملاً .

لأعبّ حياتي حتى الثمالة...

وتبقى في الوجود

فاطمة وحدها.<sup>(11)</sup>

(فاطمة اسم زوجة الشاعر، وفاطمة اسم عربي: اسم بنت الرسول محمد.)

وها هو الشاعر العربي المبدع عبد المعين الملوحي في رثائه لزوجته يقول:

"أ بهيرتي: ما الحقّ تحت الأرض أو بعد الممات

الحق فوق الأرض في الإنسان في هذي الحياة"<sup>(12)</sup>

وفي قصيدة أخرى يقول حمزاتوف:

"كرمى للحب، ومنذ بدء الكون،

جعل الله النساء امة واحدة،

اقتنعت بذلك في سني الشباب

مراراً تحت ضوء القمر.<sup>(13)</sup>

أما الملوحي فقد قال ولم يتجاوز السابعة عشرة من العمر:

قلبي بحب الغواني مولع كلف

وإن تولاه منه الهمّ والسقم

خذي فؤادي فإني لا أرى بشراً

من لا يحبّ وإن أودى به الألم" (14)

ألا تدل هذه الشواهد المقتبسة على وحدة الوعي الإنساني؟

### مصير البشرية يوحد وعيها

إنّ التحديات التي تواجه البشرية في كل مرحلة من مراحل تطورها تجعل الكثير من مفردات لغاتها تتداخل فيما بينها، فيتترك تحدي الإرهاب الذي يواجه البشرية في بداية الألفية الثالثة آثاره على مواضيع البحوث، وحتى على الاستنتاجات العامة التي يصل إليها كثيرون من الباحثين من مختلف القوميات والشعوب في مجال المهام الاقتصادية والاجتماعية والسياسية، مثل أسس تطبيق نظام التنمية والعدالة الاجتماعية وإدخال الثقافة العلمانية في وعي وممارسة الشعوب والمجتمعات البشرية... كما يلاحظ وجود الكثير من المفردات المشتركة في تلك الأبحاث؛ كأسماء التنظيمات، وسبل، ومناهج عمل تلك التنظيمات الإرهابية وسبل مواجهتها... كل ذلك يدل على أن حياة المجتمعات البشرية والتحديات التي تواجهها توحد أشكال وعيها، وطرق ملامستها ومعالجتها النظرية لتلك التحديات... وهذا يؤكد ضرورة طرح مسألة قرابة اللغات التي لا تمتلك المصدر ولا المنشأ نفسه، ولا تنتمي إلى أسرة أو مجموعة واحدة... ويعزز ذلك التعرف، كما قلنا، إلى منطق قواعدها، و يعزز ذلك فرضية دراسة مسألة قرابة اللغات استناداً ليس فقط على جذور الكلمات، وفرضيات نشأتها، بل وعلى فرضيات جديدة، ومنها فرضية دور وحدة التفكير البشري، ودور المنطق الداخلي لقواعد اللغات في البرهان على قرابة اللغات الحية، فاللغات جميعها من منشأ حياتي . معيشي، وهذا المنشأ يمتلك قواسم مشتركة مما يجعل لغات العالم جميعها تمتلك قاسماً مشتركاً فيما بينها، وهذا يضع مهمة جديدة أمام علم اللغة الحديث في اكتشاف القاسم المشترك بين لغات العالم وتبيان حقيقته ودوره في تعزيز العلاقة بين الشعوب...

## Источники المصادر والهوامش

- (1) <http://nnvashkevich.narod.ru/> - <http://n-n-vashkevich.livejournal.com/>
  - (2) Лексическое сходство — Википедия
- Составитель: Ильнур Сарбулатов.
- (3) Некоторые исследователи объясняют почему арабы пишут справа налево следующим образом: Арабский язык один из древнейших на планете входит в семитских языках, которые зарождались в то время, когда человечество не знало бумаг.
- И людям нужно было как-то фиксировать информацию, поэтому они высекали письма на камне. И известно что правшам, которых на земле 85 %, удобнее держать зубило в левой руке и стуча по нему молотком, зажатым в правой. А в этом случае удобнее всего писать как раз справа налево! При использовании данной статьи ссылка на сайт: <http://www.nuruliman.ru>
- (4) Осипов Валерий Данилович - "Единый язык человечества"
  - (5) Александр Сергеевич Пушкин – Стихотворения – Москва "Моск. Рабочий", 1975. Стр.21
  - (6) Тот же источник. Стр. 34
  - (7) Тот же источник. Стр. 34 – (В. Г. Белинский. Полн. Собр. Соч. т.5, стр. 555
  - (8) Вадима Терехина «разочарованный странник» Перевод: Шахер Ахмед Наср - Союз Арабских писателей - Дамаск – 2015
  - (9) Тот же источник. Стр. 63
  - (10) Тот же источник. Стр. 68
  - (11) Расул Гамзатов - из последних стихотворений - Перевод - Шахер Ахмед Наср - издательство - Ал Саусан - Дамаск – 2004 стр.40
  - (12) Шахер Ахмед Наср -Оригинальность и творчество в стихах Абдул Муйн ал Маллухий – Тартус – 2002 стр 153
  - (13) Расул Гамзатов - из последних стихотворений - Перевод - Шахер Ахмед Наср - издательство - Ал Саусан - Дамаск – 2004. Стр. 108
  - (14) Шахер Ахмед Наср -Оригинальность и творчество в стихах Абдул Муйн ал Маллухий – Тартус – 2002 стр 104